

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ  
КАЛМЫЦКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
(КИГИ РАН)



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.1.2 ПИСЬМЕННЫЕ СИСТЕМЫ  
МОНГОЛЬСКИХ НАРОДОВ**

Направленность подготовки:  
45.06.01 Языкознание и литературоведение

Профиль: Языки народов зарубежных стран Европы,  
Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)

Квалификация (степень) выпускника:  
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Курс обучения: 3  
Форма обучения: очная

Составитель: Музраева Д. Н., кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник отдела письменных памятников, литературы и буддологии КИГИ РАН

Рабочая программа дисциплины «Письменные системы монгольских народов» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, реализуемой в КИГИ РАН по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», направленность (профиль) – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «30» июля 2014 г. № 903 (с изменениями и дополнениями от 30 апреля 2015 г.). Рабочая программа утверждена на расширенном заседании отдела языкознания «11» января 2016 г., протокол №1, и соответствует учебному плану.

## **Аннотация**

### **к рабочей программе по дисциплине «Письменные системы монгольских народов»**

Данная дисциплина относится к дисциплинам учебного плана программы аспирантуры по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», профиль – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)». Дисциплина «Язык письменных памятников» является дисциплиной по выбору вариативной части дисциплин (Б1.В.ДВ.1.2) согласно учебному плану ОПОП ВО.

Квалификация выпускника, освоившего программу аспирантуры, – Исследователь. Преподаватель-исследователь.

**1. Компетенции**, формируемые в результате освоения дисциплины (в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом):

ОПК-1 – способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

ПК-1 – способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской работы и получению научных результатов, удовлетворяющих установленным требованиям к содержанию диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук по направленности (научной специальности).

ПК-3 – владение базовыми навыками сбора и анализа различных типов информации с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.

УК-1 – способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.

УК-4 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

### **2. Содержание дисциплины**

Тема 1. Введение в дисциплину. Общие сведения о письменных системах, использовавшихся монгольскими народами. Ранние тексты (2 ч)

Тема 2. Разновидности письменных систем у кочевых народов Центральной Азии. Общие сведения о письменности у хуннов (III в. до н.э.–V в. н.э.), сяньбийцев (III в. до н.э.) (2 ч)

Тема 3. Письмо в эпоху Жужаньского каганата (IV–VI вв.). Руническая письменность времен Тюркского каганата (VI в.), его памятники (2 ч)

Тема 4. Киданьское письмо (X в.), его разновидности (большое и малое письмо). Уйгурское письмо (VIII–XVI вв.) и его истоки (2 ч)

Тема 5. Старомонгольское письмо (классическая монгольская письменность) (XIII в.) как разновидность алфавитного письма. Реформа письма тибетского ламы Чойджи Одсэра (1310 г.). Памятники монгольской письменности (2 ч)

Тема 6. Письменные системы в период монгольской династии Юань (1279–1368) в Китае. Деятельность Пагба-ламы (1235–1280), создание им в XIII в. монгольского квадратного (вертикального) письма (2 ч)

Тема 7. Ойратское «ясное письмо» (*todo üsüq*) (1648 г.) и его создатель Зая-пандита Намкай Джамцо (1559–1662) (2 ч)

Тема 8. Знаки транслитерации *али-гали*, созданной Аюши-гуши (1587). Письменность «соёмбо» Дзанабадзара (1635–1723), созданная в к. XVII в. (2 ч)

Тема 9. Квадратное (горизонтальное) письмо, созданное Дзанабадзаром (1686 г.) (2 ч)

Тема 10. Тибетское слоговое письмо. История распространения и бытования тибетской письменности среди монгольских народов. Традиции книгопечатания тибетских книг в Китае, Монголии и России (2 ч)

Тема 11. Письменная система «вагиндра» (1905 г.) и ее создатель Агван Доржиев (1850–1938). Этапы реформирования монгольского письма в XX в. (2 ч)

Тема 12. Письменность ойратов и калмыков. Этапы реформирования графики и орфографии ойратского «ясного письма» (*todo üsiüq*) в XX в. (2 ч)

Тема 13. Особенности языка оригинальных письменных источников на ойратском языке (2 ч)

Тема 14. Особенности языка переводных письменных памятников на монгольском и ойратском языках (2 ч)

**3. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 4 зачетные единицы, 144 ч. Из них общий объем аудиторных часов 28 ч, в том числе лекций – 28 ч, 116 ч. – СР.

#### **4. Формы текущего контроля и промежуточной аттестации**

Формы текущего контроля – письменная работа (каллиграфическая, переложение старописьменного текста на современную графику, лексикографическая = составление словаря-гlossария, выполнение транслитерации, письменный перевод), реферат, дискуссия.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

## **1. Цели и задачи дисциплины**

1.1. Цель дисциплины: сформировать у обучающихся в аспирантуре фундаментальные знания о разновидностях письма, системах письма, использовавшихся монгольскими народами, по истории письменности как составной части науки о языке, ознакомить с образцами текстов, созданных с использованием разных видов письма, для осуществления профессионально ориентированной деятельности с использованием знаний и умений в области монгольской филологии.

1.2. Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- способствовать освоению материала о направлениях монголоведных исследований, подходах в изучении письменных систем монгольских народов;
- сформировать умения и навыки, позволяющие проводить комплексный анализ текста письменного памятника, получившего фиксацию на разных видах письма;
- развить у аспирантов навыки владения монгольским языком (в старописьменном и современном аспектах);
- сформировать навыки перевода с монгольского языка на русский язык и с русского языка на монгольский язык;
- ознакомить с основными подходами перевода классических тибетских текстов на монгольские языки;
- углубить содержательные знания, позволяющие более эффективно участвовать в иноязычном общении, в том числе в проведении совместных исследований с зарубежными коллегами, и повышать уровень усвоения предметов данной специализации.

## **2. Место дисциплины «Письменные системы монгольских народов» в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к дисциплинам учебного плана программы аспирантуры по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», профиль – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)». Дисциплина «Письменные системы монгольских народов» является дисциплиной по выбору вариативной части дисциплин (Б1.В.ДВ.1.2) согласно учебному плану ОПОП ВО.

Дисциплина «Письменные системы монгольских народов» изучается в 5-м семестре 3-го года обучения.

Процесс изучения дисциплины «Письменные системы монгольских народов» направлен на формирование следующих компетенций:

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1 – способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

Профессиональные компетенции:

ПК-1 – способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской работы и получению научных результатов, удовлетворяющих установленным требованиям к содержанию диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук по направленности (научной специальности).

ПК-3 – владение базовыми навыками сбора и анализа различных типов информации с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.

Универсальные компетенции:

УК-1 – способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.

УК-4 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

В результате освоения дисциплины аспирант осваивает следующие компетенции:

Компетенция	Код по ФГОС ВО	Структура компетенции	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	ОПК-1	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– (на уровне представлений) разновидности каких систем письма, использовались для записи монгольских языков.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– с помощью современных технологий собрать необходимую информацию, размещенную на востоковедческих сайтах, по проблемам изучения письменных систем.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками реферирования материала Интернета, электронных библиотек по заданной тематике;</li> <li>– навыками составления библиографических подборок на заданную тематику</li> </ul>	Лекции, самостоятельная работа по составлению рефератов на заданную тему с использованием материала электронных библиотек и Интернет-ресурсов
Способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской работы и получению научных результатов, удовлетворяющих установленным требованиям к содержанию диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук по направленности (научной специальности)	ПК-1	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– (на уровне представлений) разновидности письменных систем у монгольских народов;</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать фундаментальные знания по монголоведению в сфере профессиональной деятельности;</li> <li>– теоретически обосновать, к какому периоду истории монгольских народов относится тот или иной текст.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знаниями базовой грамматики старописьменного монгольского и ойратского языков, особенностей их графических систем</li> </ul>	Лекции, дискуссии; индивидуальные консультации; письменные работы (по каллиграфии, транслитерированию текстов, комментированному переводу, составлению глоссариев, комментариев)

<p>Владение базовыми навыками сбора и анализа различных типов информации с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.</p>	<p>ПК-3</p>	<p>Знать: – методику (последовательность) лингвистического анализа монгольских письменных текстов. Уметь: – выполнить транслитерацию письменного текста на монгольском (ойратском) письме, осуществить ее компьютерный набор. Владеть: – навыками работы с лексикографическими трудами, в том числе электронными</p>	<p>Лекции; индивидуальные консультации, письменные работы</p>
<p>Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>	<p>УК-1</p>	<p>Знать: – основные этапы в истории письменных систем монгольских народов; – основные типы письма, письменных систем; – историю письменности народов Центральной и Восточной Азии. Уметь: – выделить и охарактеризовать основные разновидности письменных систем, имевших хождение у народов Центральной Азии. Владеть: – навыками лингвистического анализа для характеристики текстов, получивших фиксацию на той или иной разновидности письма</p>	<p>Лекции, индивидуальные консультации, письменная работа</p>
<p>готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>УК-4</p>	<p>Знать: – основные направления исследований в области монгольского источниковедения в России и за рубежом; – подходы разных школ в изучении и описании письменных источников, а также в интерпретации сведений, содержащихся в них. Уметь: – применить знания по комплексному исследованию письменного наследия монгольских народов. Владеть: – культурой устной и письменной речи;</p>	<p>Индивидуальные консультации, письменная работа</p>

		– навыками описания, анализа, перевода старописьменных монгольских текстов	
--	--	--	--

### 3. Объём дисциплины и виды учебной работы

#### 3.1. График изучения дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 ч. Из них общий объем аудиторных часов – 28 ч, в том числе лекций – 28 ч. Самостоятельная работа – 116 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Часы					
		Год/семестр					
		1 год		2 год		3 год	
		1	2	3	4	5	6
Общая трудоемкость дисциплины	144					144	
Аудиторные занятия	28					28	
Лекции (Л)	28					28	
Самостоятельная работа	116					116	
Зачет							

#### 3.2. Содержание лекций

№ темы	Название раздела/темы	Технология проведения	Формируемые компетенции (код)	Форма оценочных средств	Трудоемкость (час.)
1.	Введение в дисциплину. Общие сведения о письменных системах, использовавшихся монгольскими народами. Ранние тексты	Организационно ориентированная лекция	ОПК-1 УК-1	дискуссия	2
2.	Разновидности письменных систем у кочевых народов Центральной Азии. Общие сведения о письменности у хуннов (III в. до н.э.–V в. н.э.), сяньбийцев (III в. до н.э.)	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3 УК-1	дискуссия	2
3.	Письмо в эпоху Жужаньского каганата (IV–VI вв.). Руническая письменность времен Тюркского каганата (VI в.), его памятники	Обзорная лекция	ОПК-1 ПК-3	письменная работа	2
4.	Киданьское письмо (X в.), его разновидности (большое и малое письмо). Уйгурское письмо (VIII–XVI вв.) и его истоки	Обзорная лекция	УК-1 ПК-1	письменная работа	2
5.	Старомонгольское письмо (классическая монгольская)	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3	дискуссия	2

	письменность) (XIII в.) как разновидность алфавитного письма. Реформа письма тибетского ламы Чойджи Одсэра (1310 г.). Памятники монгольской письменности				
6.	Письменные системы в период монгольской династии Юань (1279–1368) в Китае. Деятельность Пагба-ламы (1235-1280), создание им в XIII в. монгольского квадратного (вертикального) письма	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3	дискуссия	2
7.	Ойратское «ясное письмо» ( <i>todo üsüq</i> ) (1648 г.) и его создатель Зая-пандита Намкай Джамцо (1559–1662)	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3	письменная работа, реферат	2
8.	Знаки транслитерации <i>али-гали</i> , созданной Аюши-гуши (1587). Письменность «соёмбо» Дзанабадзара (1635–1723), созданная в к. XVII в.	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3	дискуссия	2
9.	Квадратное (горизонтальное) письмо, созданное Дзанабадзаром (1686 г.)	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3	письменная работа	2
10.	Тибетское слоговое письмо. История распространения и бытования тибетской письменности среди монгольских народов. Традиции книгопечатания тибетских книг в Китае, Монголии и России	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3	дискуссия	2
11.	Письменная система «вагиндра» (1905 г.) и ее создатель Агван Доржиев (1850–1938). Этапы реформирования монгольского письма в XX в.	Обзорная лекция	ОПК-1 ПК-1	письменная работа, реферат	2
12.	Письменность ойратов и калмыков. Этапы реформирования графики и орфографии ойратского «ясного письма» ( <i>todo üsüq</i> ) в XX в.	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3 УК-1	письменная работа	2
13.	Особенности языка оригинальных письменных источников на ойратском языке	Обзорная лекция	ПК-1 ПК-3 УК-4	письменная работа	2
14.	Особенности языка	Обзорная лекция	ПК-1	дискуссия,	2

переводных памятников на языке	письменных на ойратском		ПК-3 УК-4	письменная работа	
--------------------------------	-------------------------	--	--------------	-------------------	--

Тема 1. Введение в дисциплину. Разновидности письма, системы письма. История письменности как составная часть науки о языке (языкознания). Теория письма и ее основные понятия: типы письма, системы письма, алфавиты, буквы, графемы, графика, орфография. Общие сведения о письменных системах, использовавшихся монгольскими народами. Памятники монгольской письменности. Ранние тексты (надписи на камнях-стелах, стенах пещерных храмов, охранных листах-пайцзах, письма, сочинения юаньского периода, переведенные с китайского и тибетского языков) (2 ч)

Тема 2 Разновидности письменных систем у кочевых народов Центральной Азии. Общие сведения о письменности у хуннов (III в. до н.э.–V в. н.э.), сяньбийцев (III в. до н.э.) (2 ч)

Тема 3. Письмо в эпоху Жужаньского каганата (IV–VI вв.). Руническая письменность времен Тюркского каганата (VI в.), его памятники (орхонские, енисейские, таласские и алтайские письменные памятники; поминальные комплексы, стелы и пр.) (2 ч)

Тема 4. Киданьское письмо (X в.), его разновидности (большое и малое письмо). Уйгурское письмо (VIII–XVI вв.) времен государственного образования Уйгурский каганат (VIII–IX вв.) и его истоки (2 ч)

Тема 5. Старомонгольское письмо (классическая монгольская письменность) (XIII в.) как разновидность алфавитного письма. Разновидности письма, способы его фиксации (воспроизведения), каллиграфия, уставное письмо. Особенности графики и орфографии. Реформа письма тибетского ламы Чойджи Одсэра (1310 г.). Памятники монгольской письменности (тематика, датировка, жанровая принадлежность, техника исполнения и т.д.) (2 ч)

Тема 6. Письменные системы в период монгольской династии Юань (1279–1368) в Китае. Деятельность Пагба-ламы (1235-1280), создание им в XIII в. монгольского квадратного (вертикального) письма (употр. до 1368 г.); его связь с тибетским, монгольским и китайским письмом; дальнейшая судьба. Проблемы графической основы текста «Сокровенного сказания» (2 ч)

Тема 7. Ойратское «ясное письмо» (*todo üsüq*) (1648 г.) и его создатель Зая-пандита Намкай Джамцо (1559–1662). Ойратский литературный язык и особенности его графики и орфографии. Памятники ойратской письменности (классические и позднего периода) (2 ч)

Тема 8. Знаки транслитерации *али-гали*, созданной Аюши-гуши (1587) для передачи санскритских и тибетских слов. Письменность «соёмбо» Дзанабадзара (1635–1723), созданная в к. XVII в., ее функция в качестве национального символа Монголии. Роль письменности в вопросах перевода буддийских текстов с санскрита и тибетского языка. Памятники письма соёмбо (2 ч)

Тема 9. Квадратное (горизонтальное) письмо, созданное Дзанабадзаром (1686 г.), его правила, отличие от индийского и тибетского письма. Памятники квадратной письменности (азбуки, дорожные, словари, молитвы, заклинания, печати и пр.). Использование квадратной письменности при изготовлении печатей (2 ч)

Тема 10. Тибетское слоговое письмо. История его создания. Санскрит и др. разновидности древнеиндийского письма (брахми, гупта, деванагари и др.). Деятельность Тхонми Самбхоты (VI в. н.э.). Особенности тибетского алфавита. История распространения и бытования тибетской письменности среди монгольских народов. Способы транслитерации, система знаков (галики) для передачи санскритских и тибетских слов. Разновидности курсивов (скорописи). Традиции книгопечатания тибетских книг в Китае, Монголии и России. Разновидности печатных шрифтов, характерных для монастырских печатей (2 ч)

Тема 11. Письменная система «вагиндра» (1905 г.) и ее создатель Агван Доржиев (1850–1938). Особенности графики и орфографии, опора на старомонгольское письмо и

ойратское «ясное письмо» Зая-пандиты. Этапы реформирования монгольского письма в XX в. (2 ч)

Тема 12. Письменность ойратов и калмыков. Этапы реформирования графики и орфографии ойратского «ясного письма» (*todo üsüq*) в XX в. Поздние ойратские переводы с тибетского языка. Буддийские тексты калмыков на кириллице. Современные проблемы функционирования кириллицы у монголов, бурят, калмыков (2 ч)

Тема 13. Особенности языка оригинальных письменных источников на ойратском языке. Письменные источники по истории ойратов XVII–XVIII вв. Письма калмыцких ханов и наместников. Публикации текстов в России и за рубежом. Особенности монгольского и ойратского письма позднейшего времени (современного) в Монголии и КНР (2 ч)

Тема 14. Особенности языка переводных письменных памятников на монгольском и ойратском языках. Вопросы палеографии и археографии. Специфика графического оформления ойратских текстов на поздних этапах (XIX–XX вв.). Язык перевода Тугмюд-гавджи (1885–1980) (2 ч)

3.3. Практические (семинарские) занятия не предусмотрены учебным планом.

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

##### 4.1. Формы проведения самостоятельной работы

Тема	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
Введение в дисциплину. Общие сведения о письменных системах, использовавшихся монгольскими народами. Ранние тексты	Чтение литературы из рекомендованного списка по теме занятия (с использованием электронных образовательных ресурсов). Подготовка письменного ответа на следующий вопрос: – Какие письменные системы известны в истории монгольских народов?	7
Разновидности письменных систем у кочевых народов Центральной Азии. Общие сведения о письменности у хуннов (III в. до н.э. – V в. н.э.), сяньбийцев (III в. до н.э.)	Выполнение домашней работы. Подготовка письменных ответов на следующие вопросы: 1) Каковы основные методы и подходы в изучении письменных памятников? 2) Назовите имена ученых-исследователей письма (письменных систем).	7
Письмо в эпоху Жужаньского каганата (IV–VI вв.). Руническая письменность времен Тюркского каганата (VI в.), его памятники	Выполнение домашней работы. Подготовка письменного ответа на следующий вопрос: 1) Расскажите о письменности тюркских народов, которые были известны монголам?	7
Киданьское письмо (X в.), его разновидности (большое и малое письмо). Уйгурское письмо (VIII–XVI вв.)	Выполнение домашней работы. Подготовка письменного ответа на следующий вопрос: – Охарактеризуйте в основных чертах особенности письменных систем из пройденного материала.	7

и его истоки		
Старомонгольское письмо (классическая монгольская письменность) (XIII в.) как разновидность алфавитного письма. Реформа письма тибетского ламы Чойджи Одсэра (1310 г.). Памятники монгольской письменности	Выполнение домашней работы: 1) Дать описание текста (на монгольской / ойратской письменности), выполнить его транслитерацию, перевод; 2) Составить глоссарий к тексту.	10
Письменные системы в период монгольской династии Юань (1279–1368) в Китае. Деятельность Пагбалы (1235-1280), создание им в XIII в. монгольского квадратного (вертикального) письма	Выполнение домашней работы. Подготовка письменного ответа на следующий вопрос: – Укажите важные моменты в истории письменной культуры монголов в эпоху династии Юань?	7
Ойратское «ясное письмо» ( <i>todo üsüq</i> ) (1648 г.) и его создатель Зая-пандита Намкай Джамцо (1559–1662)	Подготовка реферата (с использованием электронных образовательных ресурсов). Выполнение письменной работы: – Дать описание текста (ойратской письменности), выполнить его транслитерацию, перевод; – Составить глоссарий к тексту.	10
Знаки транслитерации <i>али-гали</i> , созданной Аюши-гуши (1587). Письменность «соёмбо» Дзанабадзара (1635–1723), созданная в к. XVII в.	Выполнение домашней работы. Подготовка письменного ответа на следующий вопрос: – Опишите национальные символы Монголии, в исполнении которых были использованы знаки соёмбо.	7
Квадратное (горизонтальное) письмо, созданное Дзанабадзаром (1686 г.)	Выполнение домашней работы. Подготовка письменного ответа на следующий вопрос: – Охарактеризуйте этнические процессы, имевшие место в ходе формирования монголов и калмыков.	7
Тибетское слоговое письмо. История распространения и бытования тибетской письменности среди монгольских народов. Традиции книгопечатания тибетских книг в	Выполнение домашней работы. Подготовка письменных ответов на следующие вопросы: 1) Расскажите об истории создания тибетского письма, его характерных чертах. 2) Дайте оценку роли тибетского языка в истории распространения буддизма среди монгольских народов, 3) Охарактеризуйте основные особенности тибетских	10

Китае, Монголии и России	ксилографов, хранящихся в мировых собраниях восточных книг (как опубликованных, так и хранящихся в научных архивах)	
Письменная система «вагиндра» (1905 г.) и ее создатель Агван Доржиев (1850–1938). Этапы реформирования монгольского письма в XX в.	Подготовка реферата (с использованием электронных образовательных ресурсов). Подготовка письменно следующего задания: – Составить хронологию этапов реформирования письменных систем у монгольских народов, отметить общее и особенное.	7
Письменность ойратов и калмыков. Этапы реформирования графики и орфографии ойратского «ясного письма» ( <i>todo üsüq</i> ) в XX в.	Выполнение домашней работы: 1) Дать описание текста (на монгольской/ ойратской письменности), выполнить его транслитерацию, перевод; 2) Составить глоссарий и комментарий к тексту.	10
Особенности языка оригинальных письменных источников на ойратском языке	Выполнение домашней работы. Подготовить письменные ответы на следующие вопросы: 1) Опишите письменные источники по истории ойратов. 2) Выделите имена нескольких исторических персонажей, дайте им характеристику. 3) Составьте комментарий к тексту.	10
Особенности языка переводных письменных памятников на монгольском и ойратском языках	Выполнение домашней работы: 1) Дать описание текста (на ойратской письменности), выполнить его транслитерацию, перевод; 2) Составить глоссарий и комментарий к тексту.	10
	Итого:	116

## 5. Контроль знаний аспирантов

### 5.1. Формы текущего контроля работы аспирантов

Письменная работа, дискуссия, реферат.

### 5.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

5.3. Вопросы по дисциплине «Письменные системы монгольских народов» для зачета:

1. Что такое письмо? Дайте определение?
2. Какие существуют системы письма?
3. Что такое логографическое письмо?
4. Приведите примеры словесно-слоговых систем письма.
5. Какие Вы знаете легенды и предания о происхождении письма у разных народов, в том числе у монгольских народов?

6. Дайте общую характеристику системы письма китайского языка.
7. Приведите примеры наиболее ранних слоговых систем письменности.
8. В каких странах, у каких народов получили распространение слоговые системы письменности?
9. Расскажите о роли ранних кочевых народов и государственных образований Центральной Азии в культурно-историческом процессе монгольских народов.
10. Что из себя представляла письменность хуннов? Кем была унаследована традиция письма хуннов?
11. Что Вы знаете о разновидностях письма, которыми пользовались в Жужаньском каганате?
12. Какие существуют точки зрения относительно истоков монгольской письменности? Кто из монголоведов высказывал мнение о появлении письменности раньше XIII в.?
13. Что такое Орхонское письмо?
14. Расскажите о видах письменностей, принятых в Тюркском каганате и Уйгурском ханстве.
15. Приведите примеры слов согдийского и индийского происхождения, вошедших в монгольский язык с уйгурским письмом.
16. Какие две разновидности письма были созданы киданями-кочевниками?

5.4. Критерии оценки промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине «Письменные системы монгольских народов»

Оценка	Критерии оценки на зачете
«зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– аспирант знает весь изученный материал;</li> <li>– отвечает без особых затруднений на вопросы преподавателя;</li> <li>– аспирант умеет применять полученные знания на практике;</li> <li>– в условных ответах не допускает ошибок, устраняет определенные неточности с помощью дополнительных вопросов преподавателя</li> </ul>
«не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– у аспиранта имеются пробелы в знаниях пройденного материала;</li> <li>– аспирант имеет отрывочные представления о ряде аспектов изучаемой дисциплины;</li> <li>– аспирант не умеет применить полученные знания на практике</li> </ul>

5.5. Фонд оценочных средств

Содержание фонда оценочных средств см. Приложение.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

№ п/п	Автор	Название	Место издания	Издательство	Год издания
1.	Кара Д.	Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). Материалы и исследования	М.	Наука. ГРВЛ	1972
2.	Шагдарсурэн Ц.	Монголчуудын үсэг бичгийн товчоон (Краткая история письменности монголов)	Улан-Батор	Urlakh Erdem	2001
3.	Отгонбаатар Р.,	Образцы письменной традиции	М.		2014

	Цендина А. Д.	Северной Монголии: алфавиты, транскрипции, языки (конец XVI – начало XX в.) / Р. Отгонбаатар, А. Д. Цендина			
4.	Скородумова Л.Г.	Введение в старописьменный монгольский язык. Учебное пособие для вузов. - 67 с.	М.	ИД «Муравей-Гайд»	2000
5.	Џоуима Ш.	Mongyol bičig (Монгольское письмо)	Улан-Батор	Улсын хэвлэлийн комбинат	1989
6.	Владимирцов Б. Я.	Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика	Л.	Наука	1929
7.	Лувсанбалдан Х.	Тод үсэг, түүний дурсгалууд	Улан-Батор		1975
8.	Яхонтова Н.С.	Ойратский литературный язык XVII века	М.	Вост. лит	1996
9.	Дирингер Д.	Алфавит: Пер. с англ. / Общ. ред., предисл. и прим. И.М. Дьяконова. Изд. 3-е. - 656 с.	М.	Едиториал УРСС	2009
10.	Касьяненко З.К.	Современный монгольский язык. Учебное пособие. – 159 с.	М.	Муравей, Вост. лит.	2002
11.	Чоймаа Ш., Алтанцэцэг М.	Сурах бичиг. Учебник старописьменного монгольского языка	Улан-Удэ		1994
12.	Поппе Н.Н.	Грамматика письменно-монгольского языка	М.- Л.	Изд-во АН СССР	1937
13.	Санжеев Г.Д.	Лингвистическое введение в изучение истории письменности монгольских народов	Улан-Удэ	Бур. книж. изд-во	1977
14.	Музраева Д.Н.	Краткий монгольско-русский словарь = Монгол-орос товч толь = Mongyol oros tobči toli [Текст]: учебное пособие	Элиста	Изд-во Калм. университета	2012
15.	Золтоева О.Ф.	Старописьменный монгольский язык. Учебное пособие. - 142 с.	Улан-Удэ	Изд-во ВСГТУ	2007
16.	Денисова В.В.	Старописьменный монгольский язык. Начальный курс. - 160 с.	Улан-Удэ		2006

#### Дополнительная литература

Бадмаев А.В. Оюни зул (Лампада ума). Элиста: Изд-во КГУ, 1998.

Биткеев П.Ц. Языки и письменные системы монгольских народов. М.–Элиста: АПП «Джангар», 1995.

Бямбаа Р. Хэвтээ дөрвөлжин үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар: Санаа & Тунаа, 1997.

Джамца Т. Правила «ясного письма» (на ойратской письменности). Хух-Хото: Комитет Внутренней Монголии по издательству научно-технической литературы, 1999.

Доржиев А. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Пер. с монг. А.Д. Цендиной; Транслитер., предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г. Сазыкина и А.Д. Цендиной. М.: Вост. лит., 2003.

Лувсанвандан Ш. Дөрвөлжин, тод үсгийн зөвбичих дүрэмд монгол хэлний урт эгшгийг хэрхэн тэмдэглэсэн нь // Хэл зохиол судлал. VII боть. Улаанбаатар, 1970. Х. 103–113.

Лувсанвандан Ш. Ойрдын тод үсгийн дурсгалын зүйлийг галиглах тухай асуудалд // *Studia Mongolica*. Т. III (II). Ulan-Bator, 1976. Х. 38–48.

Монголо-ойратские законы 1640 года, дополнительные указы Галдан-Хун-тайджия и законы, составленные для волжских калмыков при калмыцком хане Дондук-Даши. СПб., 1880.

Номинханов Ц.Д. Очерк истории калмыцкой письменности. М.: Наука, ГРВЛ, 1976.

Норбо Ш. Зая-Пандита (Материалы к биографии). (Перевод со старописьменного монгольского языка Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999.

Павла Дорж. Тодо бичиг. Элст, 1979.

Повесть о Лунной кукушке. Монгольская версия. Факсимиле ксилографа. Предисловие, транслитер., перевод, комментарии, глоссарий и приложения Д.Н. Музраевой. Элиста: АПП «Джангар», 2004.

Позднеев А.М. Памятники исторической литературы астраханских калмыков в подлинном калмыцком тексте. СПб., 1885.

Поппе Н.Н. Об отношении ойратской письменности к калмыцкому языку // *Kalmyk-Oirat Simposium*. Philadelphia. 1966. P. 191–209.

Раднабхадра. Лунный свет. История Рабджам Зая-Пандиты: Факсимиле рукописи. Пер. с ойрат. Г.Н.Румянцева и А.Г. Сазыкина, транслит., предисл., коммент., указ. и прим. А.Г. Сазыкина // *Памятники культуры Востока*. Т. 7. СПб.: Петербургское востоковедение, 1999.

Сазыкин А.Г. Рукописная книга в истории культуры монгольских народов // *Рукописная книга в культуре народов Востока (очерки)*. Книга вторая. М., 1988. С. 423–464.

Санчиров В.П. Илэтхэл-шастир – источник по истории ойратов. М., 1980.

Сусеева Д.А. Письма хана Аюки и его современников (1714–1724 гг.): опыт лингвосоциологического исследования. Элиста, 2003.

Цендина А.Д. Монгольские традиционные азбуки (конец XVI – начало XX вв.) // *Интернет-журнал «Проблемы современного образования»*. № 6. 2014 (<http://www.pmedu.ru>).

Чулуунбаатар Лувсанжавын. Письменность монгольских народов и ее культурно-историческое значение. Автореф. дис. ... канд. ист. наук. Улан-Удэ, 2000.

Krueger J.R. *Kalmyk Old-Script Documents of Isaak Jacob Schmidt 1800-1810*. Todo Biciq Texts, Transcription, Translation from the Moravian Archives at Herrnhut. Ed. by J. Krueger, and R.G. Service. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002.

## **7. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

1. ст. 79, 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Раздел IV, п.п. 46-51 приказа Минобрнауки России от 19.11.2013 № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;
3. Федеральным законом РФ от 24.11.1995 г. №181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
4. Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ 08.04.2014 г. №АК-44/05вн.

## **8. Средства обеспечения освоения дисциплины. Материально-техническое обеспечение**

Аудитория с мультимедийным демонстрационным комплексом, оснащенная наглядными пособиями и оборудованием. Работа в аудитории осуществляется в соответствии с семестровыми рабочими учебными планами, графиками учебного процесса, расписанием аудиторных занятий.

Общие сведения об аудитории: кабинет №137, общая площадь 89 м<sup>2</sup>, высота помещения 3,25 м, площадь, отведенная обучающимся, – 89 м<sup>2</sup>, количество учебных мест – 4.

Фонды, электронный каталог научной библиотеки КИГИ РАН; музейные экспонаты (фотоматериалы, ксилографы, рукописи, их списки и копии); мультимедийное оборудование для демонстрации видео-, аудио-продукции, компьютерных презентаций; Интернет-ресурсы, в том числе сайты, где находится информация по содержанию дисциплины и необходимая литература (виртуальные библиотеки):

<http://www.altaica.ru/>

<http://www.altaica.ru/papers.htm>

[http://www.hamagmongol.narod.ru/index\\_r.htm](http://www.hamagmongol.narod.ru/index_r.htm)

<http://uz-translations.su/>

<http://in-yaz-book.ru/mongolian.shtml>

<http://www.turklib.ru/>

<http://www.languages-study.com/mongol.html>

<http://www.multilang.su>

<http://www.peoples.org.ru/mongol.html>

[www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

[www.vostlit.info](http://www.vostlit.info)



Задание 2. Дать характеристику трем образцам текстов на кириллице, определить, к какому из современных монгольских языков они относятся:

Текст 1. [монгольский]

Морины сайныг унаж мэдэх  
Хүний сайныг ханилж мэдэх.

Найрны богино нь сайн  
Насны урт нь сайн.

Нохой үгүйд  
Гахай нохой.

Нэг өдөр танилцаж  
Мянган өдөр нөхөрлөнө.

Нэг чихээр ороод  
Нөгөө чихээр гарах.

Олон удаа бод  
Ганц удаа хэл.

Текст 2. [калмыцкий]

Нохан амнд орсн шаһа бүтн һардго.

Нохала наадсн – хорма уга,  
Нойнла наадсн – толһа уга.

Һалу дахсн керэ уснд ундг.

Хун кедү догшн болв чигн өндгэн хамхлдго.

Орчлң наран гегэрдг,  
Күн эрдмэр гегэрдг.

Үвлин теңгр – бората болдг,  
Үүрсг күн – гиичтэ болдг.

Бура цагтан эс дасн юмиг  
Бут болсн цагтан дасч болдмн биш.

Торм темэнэ тошлһ сээхн,  
Төрл-садна седкл сээхн.

Текст 3. [бурятский]

1. Гол гараагуй аад, гуталаа бү таила.
2. Хариһаа ерэнхэн дайсаниие хари газартань дара.
3. Хүниие хүндэлхэдөө, бээе хүндэлхэш.
4. Дутуу мэдэнхэн юумэеэ дуулааб гэжэ бү хэлэ, эмниг дошхон мориие эмээллээб гэжэ бү хайрха.
5. Үхэр дахажа — хүсэхэш, үгэ нэхэжэ хүсэхэгүйш.
6. Нэрэеэ хухаранхаар, яһаа хухара.
7. Зутарһан хубсаһые зайлаад сэбэрлэхэш, зутарһан нэрые заһахань хүндэ.
8. Эдир наһанһаа эрдэм шудала, залуу наһанһаа һайнда һура.
9. Харюусалгаяа ойлгожо, хаба шадалаа харуула. Эрилтэеэ ойлгожо, эршэ хүсэеэ харуула.

Задание 1. Ознакомьтесь с параллельной транслитерацией двух текстов. Попробуйте восстановить по ним оригинальные тексты, воспроизвести их письменно. С помощью лексикографических работ (словарей) дать смысловой перевод на русский язык.

Вариант 1. [Тиб. — СПМЯ]

<p>[1b:1] rGya-gar skad-du / da-ma-mū-ko-nā-ma-sūtra / bod skad-du / 'dzangs-blun zhes-bya-ba'i (2) mdo / bam-po dang-po / dkon-cog gsum-la phyag-'tshal-lo / / dpe sna-tshogs bstan-pa'i le'u-'o / / 'di skad (3) bdag-gis thos-pa dus gcig-na / bcom-ldan-'das yul ma-ga-dha'i dkyil-'khor rnam-par rgyal-ba-na bzhugs- (4) te / mngon-par rdzogs-par sangs-rgyas-nas ring-po ma lon-pa zhig-na / 'di snyam-du dgongs-par gyur-to / / (5) sems-can 'di-dag ni yun-ring-po-nas phyin ci log-gis yongs-su bslad-de / bstan cing bcos-su yang shin-tu [2a:1] dka'-ba / ji srid-du 'jig-rten-na bzhugs kyang phan-pa'i don med-kyis / des-na (2) lha dang bcas-pa'i mya-ngan-las 'da'-ba-las yongs-su mya-ngan-las 'da'-'o snyam-du dgongs ma thag-tu / de'i tshe- (3) na tshangs ris-kyi lha-rnams-kyis / bcom-ldan-'das-kyi dgongs-pa shes shing rtogs-nas nam-mkha'-las babs- (4) te /</p>	<p>[1b] Namo buddhay-a:: Namo dharmay-a:: Namo sangghay-a:: Siluyun onol-tu   kemegdeküi sudur-i:   terigün bölg: ::   eldeb üliger üjegülügen   jüil bolai:: eyin kemen minu   sonosuqsan nigen çay-tur   ilaju tegüs nögçigsen   burqan anu: Magada-yin   ulus-daki masi   ilayuqsan mandal-dur   odçu bür-ün: ilede   tuyuluqsan burqan-u   qutuy-i oloysan:   egüri udal ügei   nigen çay-tur:   eyin kemen sedkir-ün:   edeger anu kemebesü: öni buruyu aljijas   sedkil-iyer oyuata   tüiddejü ele:   üjegül-ün jasaquy-a   masi berke-yin tulada:   kejiy-e-ber yirtinçü  -daki ulus-tur   salubasu ele: tusa   kürgejü ülü bolqu   ajuyu: edüge eyin [2a] bolsuyai kemen sedkiged   saça: Esru-a-yin ijayur  -tu tngri-nar anu:   ilaju tegüs nögçigsen   burqan-u sedkigsen sedkil-i   uqaju bür-ün: oytaryui  -bar bayuju ireged:   ilaju tegüs nögçigsen   burqan qamiy-a bükü   tere oron-tur kürçü   bür-ün: köl-dür terigün  -ber-iyen mörgüjü bür-ün:   alyaban qamtudqaju   ilaju tegüs nögçigsen   burqan-dur: nom-un   kürdün-i orçiyul-un   soyurq-a kemen öçigsen  -tür: ilaju tegüs   nögçigsen burqan eyin   kemen jarliy bolbai: Esru-a-yin ijayur-tu   tngri-nar-a-a edeger   amitan anu: gem-tü   kkir-iyer oyuata   tüiddejü: yirtinçü  -daki jiryalang-dur   taçiyayad: bilig-lüge   tegülde sedkil ügei  -yin tula: kejiy-e-ber   yirtinçü-dur sayubasu  -ber: tusa kürgekü ügei [2b] bolumui-j-a: teyimü-yin tula edüge   nirvan bolbasu amuyu kemen   sedkimüi:</p>
---	---

Вариант 2. [Тиб. — Тодо]

<p>[1b:1] rGya-gar skad-du / da-ma-mū-ko-nā-ma-sūtra / bod skad-du / 'dzangs-blun zhes-bya-ba'i (2) mdo / bam-po dang-po / dkon-cog gsum-la phyag-'tshal-lo / / dpe sna-tshogs bstan-pa'i le'u-'o / / 'di skad (3) bdag-gis thos-pa dus gcig-na / bcom-ldan-'das yul ma-ga-dha'i dkyil-'khor rnam-par rgyal-ba-na bzhugs- (4) te / mngon-par rdzogs-par sangs-rgyas-nas ring-po ma lon-pa zhig-na / 'di snyam-du dgongs-par gyur-to / / (5) sems-can 'di-dag ni yun-ring-po-nas phyin ci log-gis yongs-su bslad-de / bstan cing bcos-su yang shin-tu [2a:1] dka'-ba / ji srid-du 'jig-rten-na</p>	<p>[1b] Enekegiyin kelen-dü da-ma-mū-ko-na-ma sūdra: töbödiyin kelen-dü: 'zang blun zhes bya bai mdo: mongyoliyin kelen-dü medē-tei medē ügei kemē-kü sudur. uridu baq: yurban erdeni-dü mörgömüi: [2a] eldeb üliger üzülüqsan bölg / eyin kemēn mini sonosuqsan nigen caq- / tu: ilayün tögösün üleqsan Mayada / oroni ma □i il□□qsan (?) meni (?) -du soun / ilerkei dousun burxan bolöd öni / udal ügei nigen-dü: eyin kemēn ayilad/xabai: amitan ede önidö-ēce □ingxa (?) / buru ö-bör oyto □utun üzүүлүн / yasaxu □u ma□i berkeyin tulā: kezēde / yirtüncü-dü soubaçu</p>
---	--

<p>bzhugs kyang phan-pa'i don med-kyis / des-na (2) lha dang bcas-pa'i mya-ngan-las 'da'-ba-las yongs-su mya-ngan-las 'da'-'o snyam-du dgongs ma thag-tu / de'i tshe- (3) na tshangs ris-kyi lha-rnams-kyis / bcom-ldan-'das-kyi dgongs-pa shes shing rtogs-nas nam-mkha'-las babs- (4) te / bcom-ldan-'das gang-na-ba der lhags-nas phyin-pa dang / zhabs-la mgo-bos phyag-'tshal-te / thal mo sbyar- (5) nas bcom-ldan-'das-la chos-kyi 'khor-lo bskor-bar gsol zhing bskul-ba dang / de-la bcom-ldan-'das-kyis [2b:1] 'di skad ces bka'-stsal-to // kye lha dag ' , ' sems-can 'da-dag ni nyes-pa'i dri-mas yongs-su glags-te / 'jig-rten-gyi bde-ba-la chags-nas shes-rab dang ldan-pa'i sems med (2) pas / ji srid-du 'jig-rten-na bzhugs kyang bya-ba don med-bar 'gyur-te / mya-ngan-las 'das-na bde'o snyam-du dgongs-so / /</p>	<p>tusa bolxu / kereq ügei: yerü xoq ügei γasalang- /ēce nöqčiyē kemēn ayiladād saca / tere caq-tu Esürüni züyiliyin tenge/riner ilayün tögösün üleqsen t.... / meden on□d oqtorγüi-ēce buǰ-/i ilayün tögösün üleqsen xamiyā / bui tende odun kür'ed (!) ölmidü / terigü-bēr mörgün alixa xabsurči ila/γün tögösün üleqsen-dü nomiyin kür/dü ergiülküi ayiladxan duraduqsan-/du: teden-dü ilayün tögösün üleq/sen eyin kemēn zarliq bolboi: Esürü / ni züyiliyin tenggeriner amitan edeni / gemiyin kir oγōto yut□n: yertüncü-/yin amuyulang-du (!) sa□□ biliq tögüsüqsen / sedkil ügeyin tula: keziyēde yertüncü-/dü soubaču üyile kereq ügei bolu γasa/lang-ēce nöqčikül□ amuyu□lang kemēn / ayiladumui: tende Esürüni züyiliyin [2b] tenggeri-ner basa ilayün tögösün üleq/sen-dü eyin kemēn ayiladxabai: ilayün / tögösün üleq/sen nomyin dalai oγō/to dūrki: nomiyin il□□qsan belge bayi/γulxui: □z□□l□n nomoγodxüi / caq □□ bolun: amitan eden-ēce getülün üyiledkü □□ ma□i olon bögösü: yoü/ni tula ilayün tögösün üleqsen γasa/lang-ēce nöqčiküi sedkin...ma□i mungxaran / üyiledüqsen edeni itegel ibēl ülü / üyiledkü.</p>
--	--

### Темы рефератов

1. Письменные системы у кочевых народов Центральной Азии.
2. Монгольская письменность и ее реформирование в XX в.
3. Разновидности квадратной письменности.
4. Письменность «соёмбо».
- 4 Ойратское «ясное письмо» и его создатель Зая-пандита (XVII в.).